

职工故事

行进京华大地 讲述精彩故事

线索征集邮箱: ldwbw@126.com

女学霸变身矿山资深翻译

——记首钢矿业公司计控检验中心速力公司员工黄新彦

□通讯员 张伟

2008年,黄新彦从燕山大学测试计量技术专业研究生毕业后,就来到首钢矿业公司计控检验中心管理的速力公司,主要负责速力公司国际项目翻译、销售管理等工作。工作9年来,矿山的工作、文化、生活熏陶着她,让她从一位女学霸变成了矿山资深的翻译,成了同事口中的Ms.Huang。

海外项目让她成为翻译

为什么成了翻译?对黄新彦来说,算是无心插柳成荫。参加工作伊始,她被分配到计控检验中心的计控科,负责过电铲电控系统研发,还在球团仪表班组做过维护工作。

随着速力公司地采自动化、轨道衡集中计量等业务技术水平的成熟稳固,其业务范围从矿山扩展到国内,又延伸到海外。2010年,速力公司承担第一个海外项目——赞比亚卢安夏GPS卡调项目,业主要求中英文界面同步显示,这可给技术人员出了难题。完成专业术语的汉译英,翻译人员既需要有“靠谱”的英语水平,还必须具备专业技术背景,才能保证界面文字的翻译能让外国人看得懂。而这项重要的工作就交给了黄新彦,从此,她开始了英语翻译漫长艰辛而又“小确幸”的旅程。

虽然一直是英语爱好者,但黄新彦毕竟不是英语科班出身,她决定从系统学习翻译理论入手。为督促自己学习,2015年5月,她报考了国内最具权威的CATTI翻译专业资格(水平)三级考试,而这项考试对英语过了“专八”的人士通过率也只有15%。备考的那几个月,对于黄新彦来说简直就是“炼狱”。那年,她的儿子只有3岁,用她自己的话说,当时还处于“傻三年”的“呆萌”状态,单词都忘



记了,看着密密麻麻的词组,她急得想哭,每天晚上只有等孩子睡着了,她才能看书、背单词、做题。为了有更多的时间学习,她在手机上下载了单词软件,有效利用零碎时间背单词,就连排队买饭、上厕所她都要背几个,晚上搂着手机在背着单词中睡去;早起还要先背几个单词再起床……一个春天后,这个学霸考过了。同年11月,她又取得全国商务英语翻译中级证书。

300封邮件助她闯市场

2016年1月初,速力公司着

手云南普朗铜矿EPC项目投标工作时遇到了难题。由于目前国内还没有该项目所需要的卸载站和20立矿车的成熟产品,想要成功中标,只能放眼国际市场。而速力公司没有采购国外产品的经验,更没有相关的采购信息,只能在网上海捞针般寻觅符合要求的成熟产品。接到任务,黄新彦开始着力搜寻相关信息,分别向瑞典、加拿大公司的销售人员发邮件咨询,最后筛选确定了瑞典的一家公司。

她开始写邮件进行深入的商务和技术沟通。由于之前和供货

商从未有过联系,彼此之间的信任度基本为零,起初,供货商只给她粗略的报价,而这远远不能满足竞标时的需求。加上瑞典对产品的技术保密意识极强,在最初的报价中,对方连粗略的图纸都不提供,更别说详细的技术信息,她每天“软磨硬泡”,以极大诚意给对方发邮件,要图纸,要技术信息,核对商务细节,几轮下来,黄新彦终于打动了对方,不仅给了图纸,还签了投标授权书,对她提出的各种疑问也是详细解答。

经过近4个月、300多封往来邮件的沟通,黄新彦终于挤牙膏似地获取了投标所用的全部信息,为中标加了很大的分值。后期她又邀请该公司的销售经理来北京做交流、谈判。

这次交流还给了她很大触动,虽然笔译暂时过关,但她意识到自己的口语、听力还是非常差,于是她又更新了学习计划,早起半小时练口语,晚睡半小时练听力。“要用三年时间把口语和听力练好,并继续进攻CATTI二级笔译考试,成为更专业的翻译工作者。”黄新彦说。

“大姐大”团结6人团队

很多工科人都知道,许多复杂又神奇的化学反应都要在“高温、高压、催化剂”的环境下发生。在黄新彦等6人组成的销售团队,也存在这样的化学反应。

拿下云南普朗铜矿项目的宗寒虎,谈成中国安全生产科学研究院大型固定系统及设施无人值守系统项目的曹志刚,主攻湘潭瑞通球团自动化项目的史永超,以及开拓巴州凯宏矿业有限责任公司智能远程集中计量项目的刘宏达、巴润矿业智能远程集中计量项目的崔佳,北方魏家峁煤电有限责任公司GPS项目的金良,都来自这支队伍。这支敢闯敢干

的市场先锋,平均年龄31岁,而Ms.Huang自诩在他们当中她是最“老”的,算得上是“大姐大”。

去年开始,速力公司要求销售人员采用“地毯式推广、出差时间必须跨周末”的工作方式,且每名销售人员负责两三个省份的调研工作,这样一来,长期“在外漂泊”成了他们的工作模式,有的一出去就是一个月。

而“大姐大”黄新彦就是催化劑。她负责销售团队的后勤服务、素质培训、市场调研等工作,团队出差回来,她组织座谈让大家交流职场心得,促使团队像石榴籽一样聚在一起。

Ms.Huang积跬步行万里

作为一个科技类的翻译工作者,她很注重培养专业素养,自主学习机械、材料、财务等专业的中英文书籍,不断更新知识储备,积跬步以行万里。

在公司,她除了兼职翻译工作,还负责宣传、销售管理、项目信息查询、办公室基础管理等几十项业务,几个月下来她就适应掌握了工作的节奏。一期宣传杂志,改了52稿才定稿;由于时差,她要熬到凌晨才能等到中国驻赞比亚大使馆经济参赞处的邮件……虽繁忙但她真心付出着。

工作之余,她还是个文学爱好者。她的文章多次在《首钢日报》《首钢矿业通讯》等上发表,在2016年全国网络诗歌大赛中,她的诗词还获得了优秀奖。生活中,她细心呵护孩子的成长,陪他一起学英语、背诗、学钢琴。去年冬天,她组织了一个幼儿英语学习班,免费教小朋友学英语,得到很多家长的称赞。

“日迟寒轻春渐醒,黄柳垂丝和东风。亭皋芳菲非不远,岁月倾心不老梦。”春天里,35岁的黄新彦写下这首小诗,并将继续去追求诗一样的生活。

为实现“兵器梦”倾尽智慧

——记北京北方车辆集团有限公司技能带头人刘阳

□通讯员 芦红光

刘阳,是中国兵器工业集团北京北方车辆集团有限公司工具液压分厂的一名数控车技师,2002年技校毕业后一直在生产一线工作,凭着一股韧劲,他在短短的几年里就掌握了一手过硬的数控车削加工技术,并多次代表公司参加市、区职工操作技能大赛,并获得“北京市高级技术能手”等荣誉称号。

“机床设备只是我们平时生产中的一种工具,关键还是人,因此既要结合产品特点,去了解新设备、新理论,还要为生产提出创新和建议。”刘阳在工作中尤其注重理论联系实际,不断运用新知识、新方法、新技能服务生产,曾经先后解决多项车削加工技术难题。他主动掌握国内外最新技术,时刻关注数控车削加工技术的前沿发展,每次都会认真研究和掌握机床设备的应用,以最快速度投入生产。

刘阳还是个喜欢琢磨,酷爱创新的人。“创新是工作的需要,时代在发展,设备在更新,产业工人要与俱进,这样才不会被淘汰。”2011年公司在生产某新型液压阀体产品时,由于产品批量较大、结构复杂、尺寸公差要求十分严格,加工难题非常大,

刘阳迎难而上,经过认真仔细地分析,在短时间内设计、制造出了一套定位精准的工装,解决了阀体加工的难题,并提前半个月完成任务。凭着这些真本事,刘阳脱颖而出,成为了生产一线的技术“大拿”。

公司全价值链体系化精益战略推行以来,刘阳以提升生产效率为工作重点摸索实践,他先后担任分厂内六角螺栓加工单元、负重轮加工单元、标准件螺母加工单元以及隔套等几个生产加工单元的技术、进度负责人,解决了多个技术难题。

2012年工具液压分厂针对产品加工数量大、自动化程度高的现状,对部分设备布局进行了调整和优化,形成一个独立加工单元,并以刘阳的名字命名为“刘阳加工单元”。两年后,刘阳开始担



任班组长和工段长,走上管理岗位,但他却比平时更忙碌。

他从没有离开过生产一线,经常是哪里最忙,哪里就可以发现他的身影。工具液压分厂一直是公司精益工作的标杆单位,他总在班前会强调精益改善工作,同时身体力行提出多个有价值的合理化建议。他不仅注重产品交货期的时间节点,更注重产品质量,经常组织开展群众性质

量攻关活动,和同事一起解决难题、总结经验、传授技艺,并确立了“先攻关、后培训”的传、帮、带工作机制,与同事们共同学习成长。2015年刘阳所在的班组荣获“全国质量信得过班组”称号。

不善言辞的刘阳,将工作经验传授给新员工,给来一线实习的大学生讲课,用实际行动感染着身边的同事,为实现心中的“兵器梦”倾尽智慧和力量。

技能之星 北京市职工服务中心 北京市技术交流中心 协办